

kahu-ní tutū





kahu-ní tutū

---

PRIMERA CARTILLA  
MIXTECA

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO  
Mexico, D. F.  
1948

**Apreciable maestro:**

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Mixteca.

Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

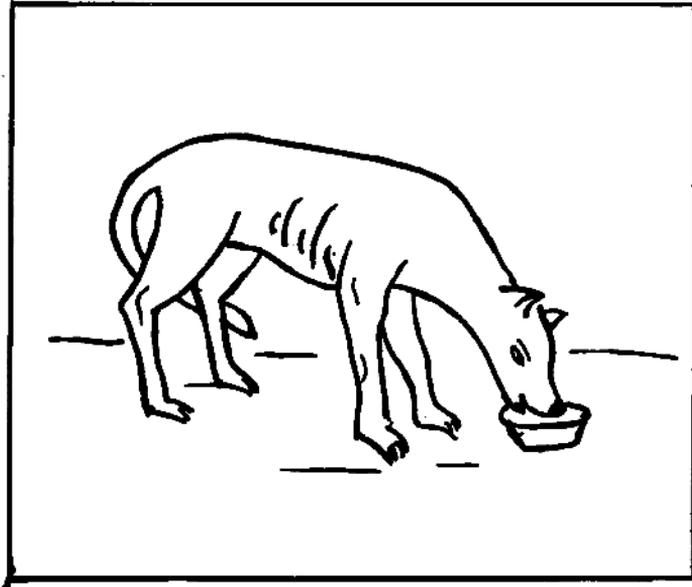
Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

El método empleado en esta cartilla hace olvidar al analfabeto la creencia que generalmente tiene, de que para los analfabetos la lectura es un arte inalcanzable. Este cambio se verifica por medio de un método muy sencillo que consiste en el uso de tan solo diez letras que representan diez sonidos de su idioma. Además, el alumno aprende renglones completos que representan conceptos concretos. Se le presentan palabras completas, como amigos a quienes él debe reconocer dondequiera que los encuentre. Hay que hacerle buscar cada palabra en diferentes partes de la página y en diferentes páginas, poniendo cuidado de que no las reconozca por la posición que ocupan en la página. De esta manera, usando únicamente diez letras del alfabeto Mixteco, las dificultades iniciales son tan ligeras que el maestro hallará que los primeros pasos para inspirar confianza al alumno son muy fáciles.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO.**

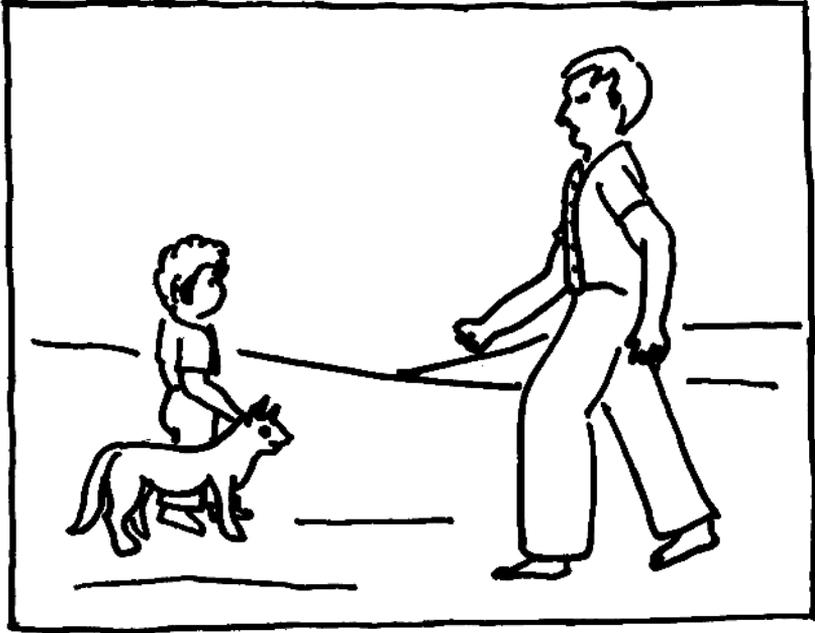
a i  
na



inā

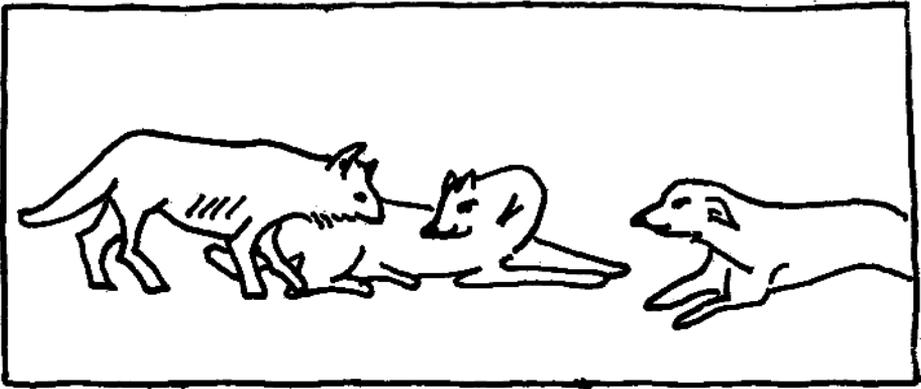
i.

i a ni  
ni na na



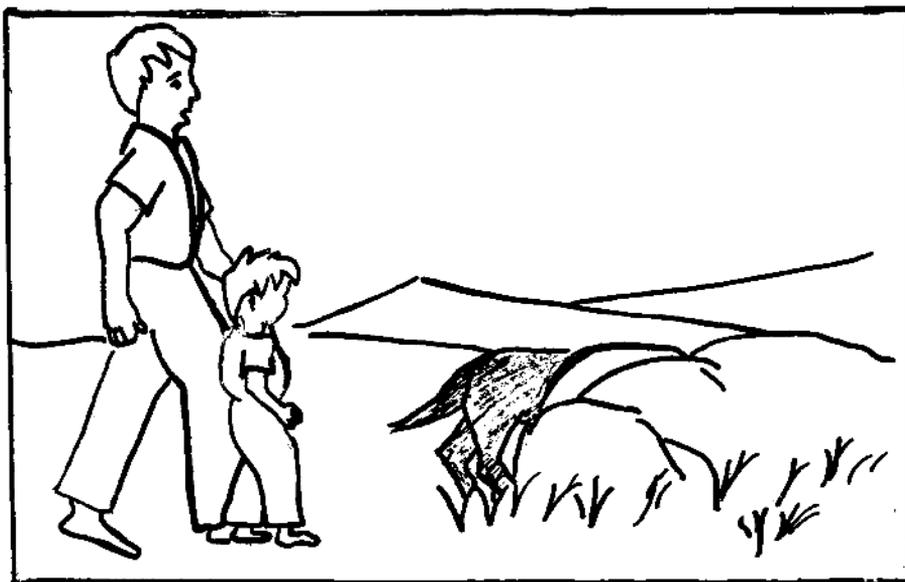
inā  
inā-i  
inā-ná

i                    o                    i  
io                  io                  ni



íó    inā-i  
íó    inā-ná.  
íó    inā-ní.

í                    ó                    a  
jì                    jò                    na



íó inā-i .  
jíní-i inā-i .  
jíní-ná inā-i .  
jíní-ní inā-i .

o      ji      io  
to     ni     to

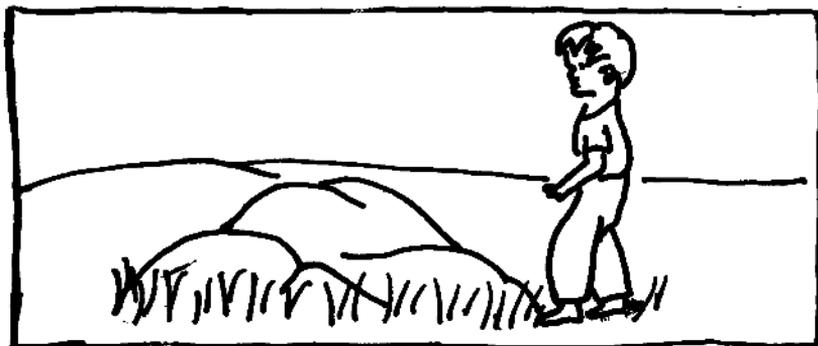


toto

jiní-ná toto.

jiní-ná inā.

jiní-ní inā.

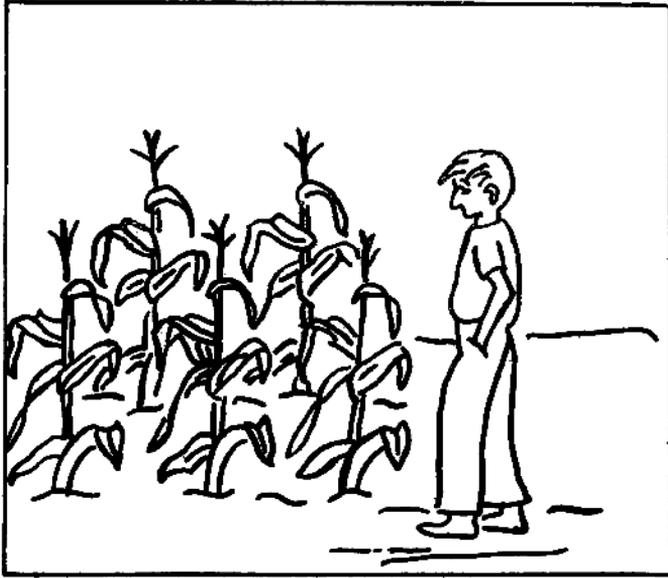


jíní-i toto.  
jíní-ní toto.  
jíní-ná toto.



íó inā-i.  
jíní-i inā-i.

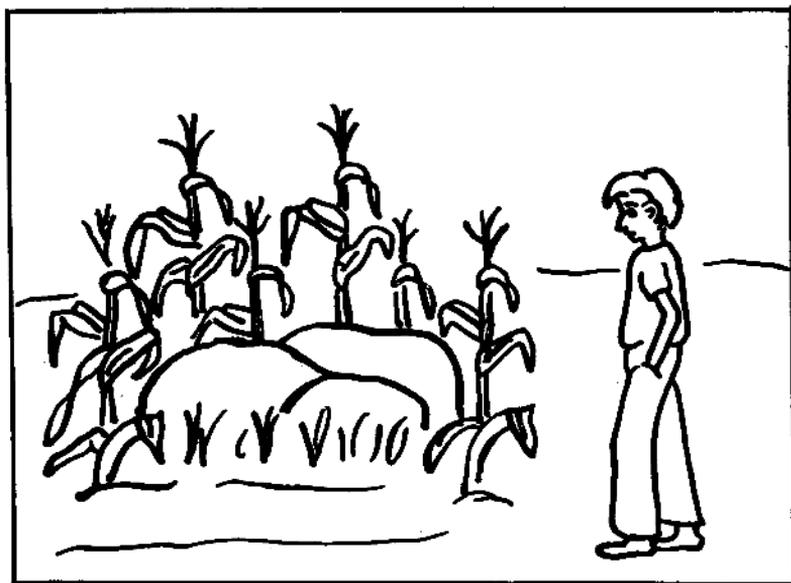
u            o            to  
tu          to          tu



itū

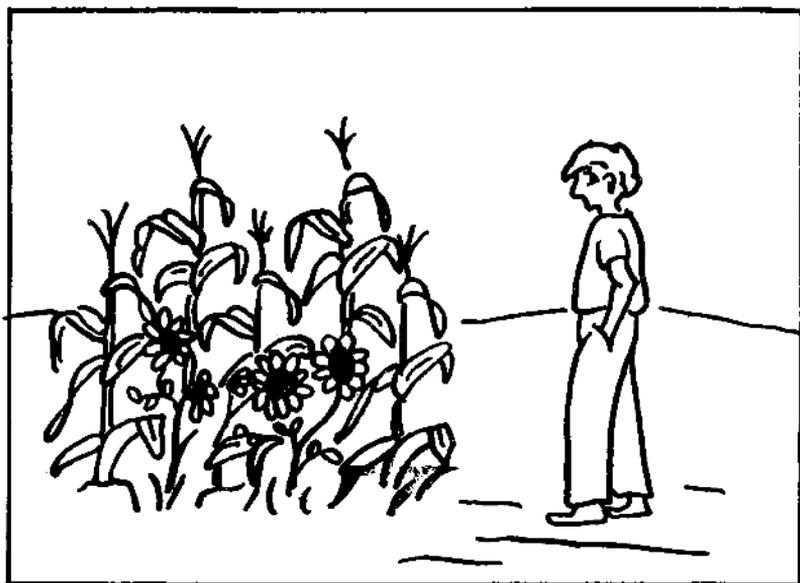
íó itū-ná.  
jíní-ná itū.  
jíní-ná itū-ná.

tu to u  
ku io ku



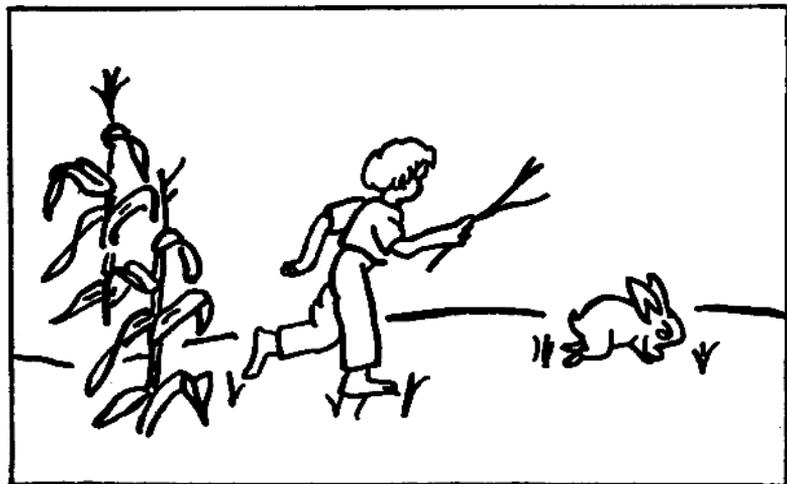
íó itū-ná.  
jiní-ná toto.  
tú kuní-ná toto.  
kuní-ná itū.

na tu ji  
ta ku ni



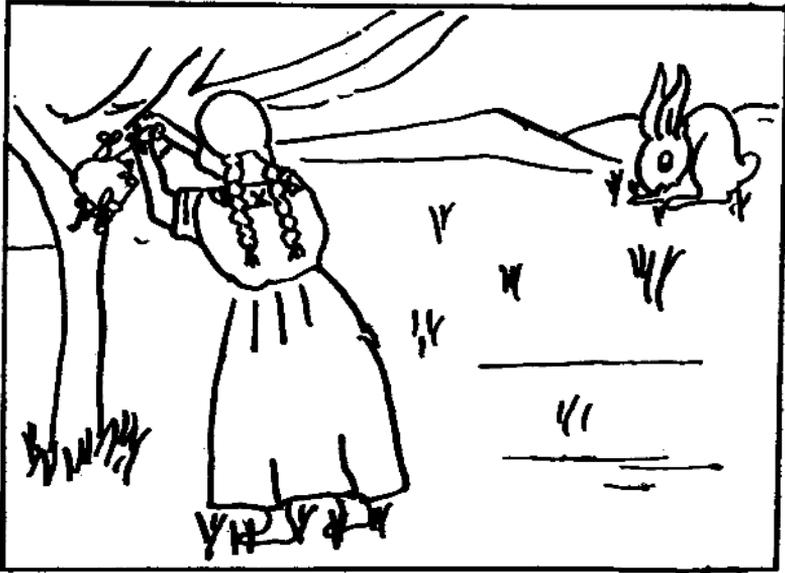
itā  
jiní-ná itā.  
tú kuní-ná itā.  
kuní-ná itū.

ku to nu  
nu so so



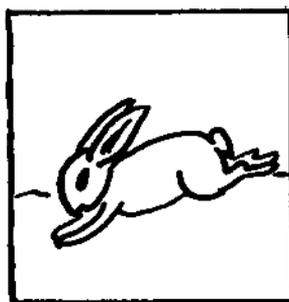
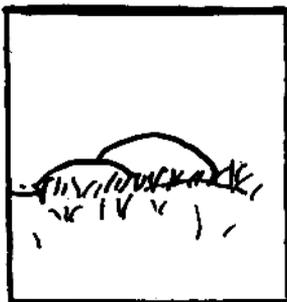
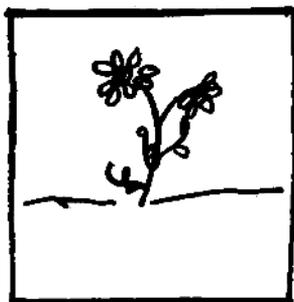
jíní-i isō.  
tú kuní-i isō.  
jínu-i.  
jínu isō.

na to so  
ji ku io



jini-ná isō  
jini ná itā  
tú kuní ná isō.  
kuní ná itā.

<u>inā</u>	<u>isō</u>	<u>itū</u>
inā	toto	itā
itā	isō	itū
isō	itā	itū
inā	isō	toto

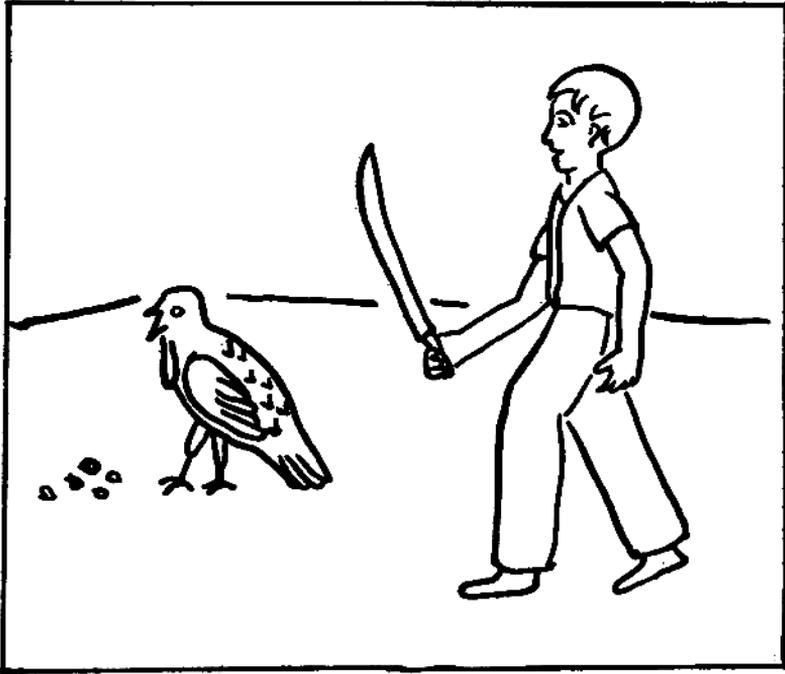


kuní-ná itā.

jínu isō.

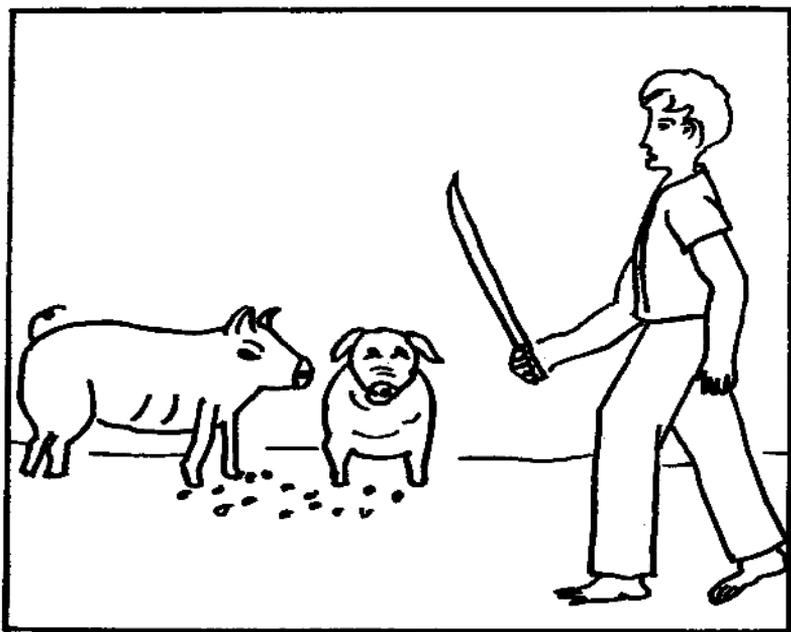
íó toto.

ka sa ta  
ta ka sa



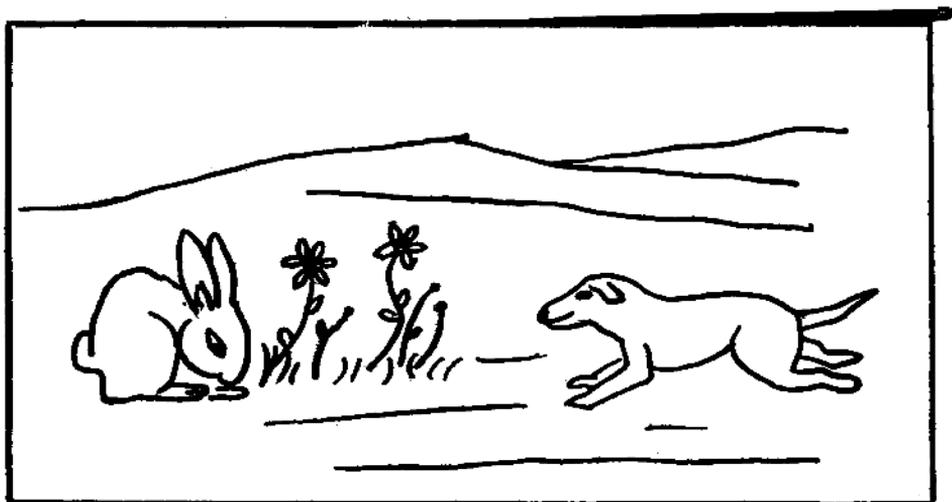
jíní-ná sáná  
kuní sáná nuní.  
kaji sáná nuní.  
kaji-ná sáná.

tā kā nā



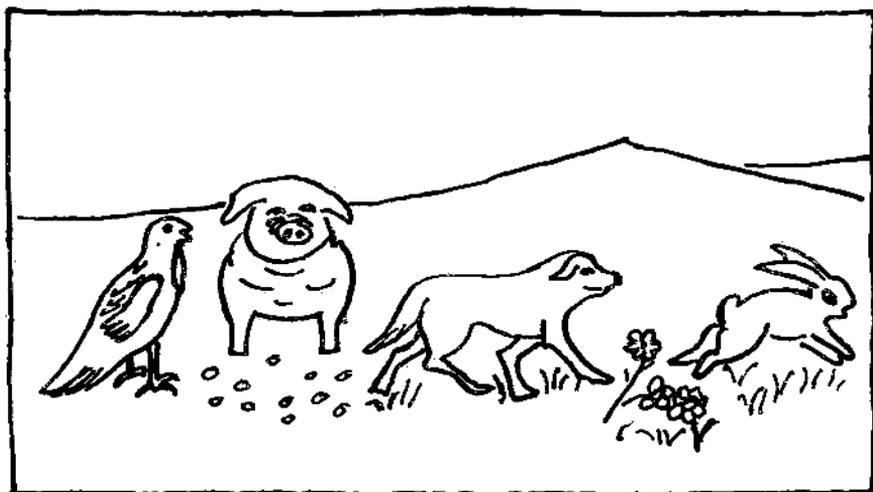
jini-ná kánā.  
kaji káná nuni kuni-tā.  
tú kuni-ná kaji-ná nuni.  
kaji-ná kánā kuni-ná.

na ta ka  
ni tu ka



kaji isó itā kuní-tā.  
kaji isó unī itā.  
jiní inā isō.  
kaji iná isō kuní-tā.

ta so ku  
na sa ka



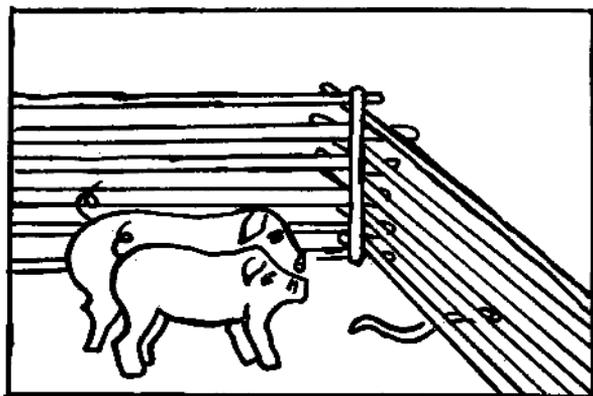
kaji sáná nuní kuní-tā.  
kaji kaná nunī kuní-tā.  
kaji isó itā kuní-tā.  
kaji iná isō kuní-tā.  
kaji-ná sáná kuní-ná.

ji ka to  
ja ja ko



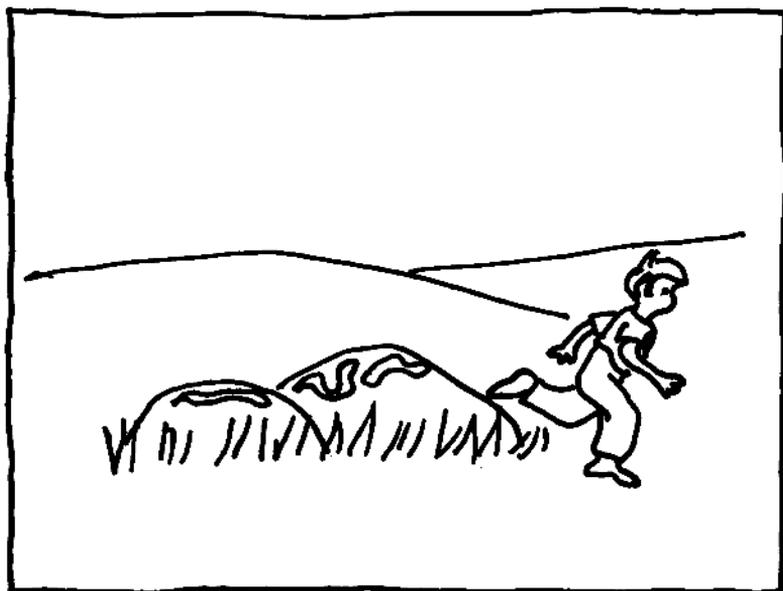
jākú  
íó κλη̄ inī jākú.  
jiní-ná κλη̄ inī jākú.  
íó jā kóto-i κλη̄.  
tú kuní-i koto-i κλη̄.

o ko o  
ko o io



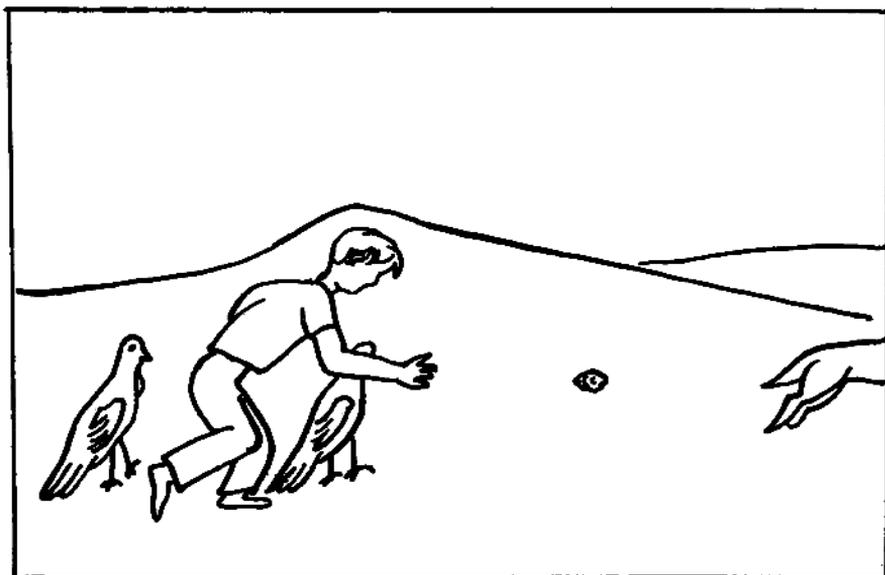
koō  
kanā jini-tā kōō iní jākú.  
jini koō kaná inī jākú.  
kaji kaná koō kuní-tā.  
jínu koō.

SA      KA      ja  
SO      SA      ji



nī jini-i unī koō  
saká tóto.  
tú ní kuni-i koō.  
nī jinu-i.

ko koō jaā  
ja jaā koō



nī jaā inā-ní.  
kuní inā-ní sáná-ná.  
tú kuní-ná inā-ní.  
jínu inā-ní.

a	i	o	u	Λ
sa	ni	so	nu	nΛ
na	ji	to	tu	sΛ
ja		ko	ku	tΛ
ta		io		kΛ
ka				

---

ja	ta	sa	ka	na
ji	to	so	ko	ni
	tu	sΛ	ku	nu
	tΛ		kΛ	nΛ

sáná

unī

jākú

koō

nunī

itū

kanā

kanā

koō

isō

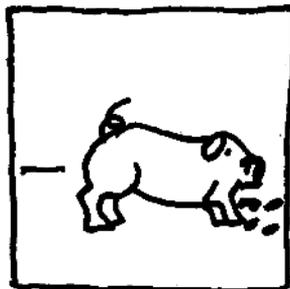
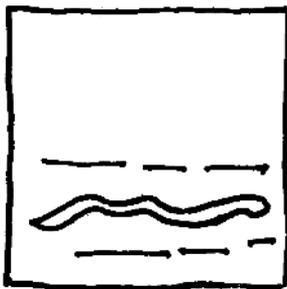
unī

kanā

sáná

unā

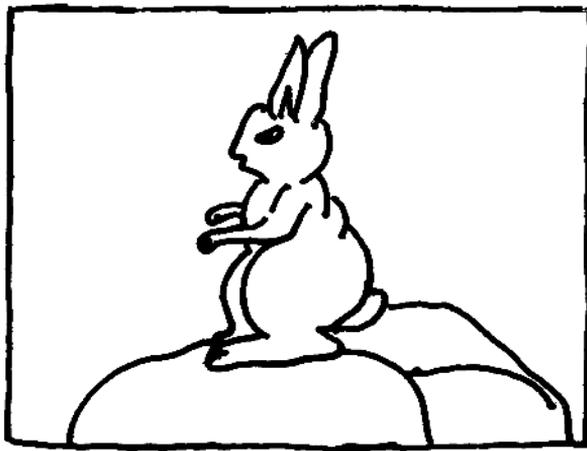
jākú



koto-i sáná.

kaji kaná nunī.

nī jaā koō



nī jīnī-i isō sakā  
tótó. tú ní kuní-i  
kaji-í isō. nī jīnu-i.  
te nī jaā koō. nī  
jīnī koō isó. tú ní  
kuní koō kaji-tá  
isō. te nī jīnu koō.  
ni jaā inā. nī jīnī-tā

isó. tú kuní inā  
toto. tú kuní-tā  
nuní. tú kuní-tā itá.  
kuní-tā káji-tá isō.  
isō jiní-tā iná.  
nī jinu isō.  
te nī jinu inā.  
nī kuu.



kaji nuní sáná.

kaji-ná sáná.

jínu isō.

jínu itā.

íó itū sakā tóto.

íó koō sakí tóto.

## VOCABULARIO

Estas son las palabras que aparecen en esta primera Cartilla Mixteca.

<u>Mixteco</u>	<u>Español</u>
-i	el niño
íó	hay
ina	el perro
inī	a dentro, en
isō	el conejo
itā	la flor
itū	la milpa
jaā	venir
jākú	el corral
jíní	ver
jínu	correr
kaji	comer
kanā	los marranos
koō	la culebra
koto	cuidar
kuní	querer
-ná	yo
-ní	usted
nunī	el maíz
sáná	el guajolote
sakā	sobre
-tā	el animal
tú	no
toto	la peña
unā	ocho
unī	tres



